

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy spojrzałem, oto zgrzeszyliście wobec JAHWE, waszego Boga – zrobiliście sobie odlew cielca! Szybko zboczyliście z drogi, którą przykazał wam JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem — i rzeczywiście. Zgrzeszyliście przeciw JAHWE, waszemu Bogu! Odlaliście sobie posąg cielca! Jakże szybko zboczyliście z drogi, którą wyznaczył wam PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spojrzałem, oto zgrzeszyliście przeciw JAHWE, waszemu Bogu, bo uczyniliście sobie lanego cielca. Szybko zboczyliście z drogi, którą JAHWE wam nakazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym ujrział, iżście zgrzeszyli przeciw Panu, Bogu waszemu, uczyniwszy sobie cielca litego i odstąpiliście byli prędko z drogi, którą wam rozkazał Pan:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ujrziałem, żeście zgrzeszyli JAHWE Bogu waszemu i uczyniliście sobie cielca litego a opuściliście rychło drogę jego, którą wam okazał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzałem wtedy, że grzeszyliście przeciw Panu, Bogu swojemu, czyniąc sobie cielca ulanego z metalu, tak prędko odstąpiwszy od drogi, którą wyznaczył wam Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzałem, że zgrzeszyliście wobec Pana, Boga waszego, robiwszy sobie ulany posąg. Rychło zboczyliście z drogi, którą wam Pan nakazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ujrzałem wtedy, że zgrzeszyliście przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. Uczyniliście sobie odlanego z metalu cielca, szybko zboczyliście z drogi, którą wyznaczył wam JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zobaczyłem, jak grzeszyliście przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. Zrobiliście sobie metalowego cielca! Oto jak szybko zeszliście z drogi, którą JAHWE wam wskazał!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zobaczyłem, że zgrzeszyliście przeciw Jahwe, waszemu Bogu. Zrobiliście sobie cielca ulanego [z metalu], rychło zbaczając z drogi, którą wam wytknął Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy zobaczyłem, że oto zgrzeszyliście przeciwko Bogu, waszemu Bogu, i uczyniliście sobie odlanego cielca. Szybko zboczyliście z drogi, którą Bóg wam nakazał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачивши, що ви згрішили перед Господом Богом вашим і зробили собі самим різьблене і відступили з дороги, яку Господь вам заповів,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	I spojrzałem a oto zgrzeszyliście WIEKUISTEMU,

	dynamiczny		waszemu Bogu; uczyniliście sobie litego cielca, szybko zbaczając z drogi, którą wskazał wam WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie spojrzałem, a oto wy zgrzeszyliście przeciw JAHWE, swemu Bogu! Wykonaliście sobie lanego cielca. Szybko odwróciliście się od drogi, którą JAHWE wam nakazał.